



Pauline Roth & Petite Gueule

29.04.2026 | 19 Uhr
Aula der Universität des Saarlandes

„Laisse chanter les filles“ zeigt die ganze Bandbreite des aktuellen Chansons. Es geht um starke Frauen, die sich jede auf ihre Weise musikalisch ausdrücken. Klassischer, wie die gefühlvolle Pauline Roth mit Klavier und Gitarre, oder urbaner, wie die freche, liebenswürdige Petite Gueule in ihren Rapchansons.

Pauline Roth findet man auf den Bühnen legendärer Chansonfestivals – letztes Jahr in Avignon, dieses Jahr in Barjac. Sie lernt erst klassisches Klavier, danach Gitarre, und dann singt sie dazu. Auch das Schreiben liegt ihr im Blut, aber auf der Bühne beweist sie sich erstmal mit Chansons von Barbara, ihrem großen Idol seit Kindheitstagen. Sie nimmt auch noch Schauspielunterricht in Brüssel, und dann ist alles da für die ersten Auftritte mit ihren eigenen Chansons. „Katharsis“ ist der Titel ihres aktuellen Projektes: eine Seelenreinigung, die gerade in unruhigen Zeiten guttut. Poetische, sensible, ehrliche Chansons, die Pauline Roth zu einer der fesselndsten Stimmen der aktuellen Textchansonszene machen. Heute Abend wird sie am Klavier begleitet von Léna Dorcé Migoya.

Stilistisch setzt sich das Chanson heute keine Grenzen. Auf die Liebe zum Text kommt es an! Charles Aznavour hat 2008 emotional erklärt, wie das Chanson und die aktuelle Rapmusik verbunden sind: durch die intensive Beschäftigung mit der französischen Sprache und durch die großartigen Texte, die daraus entstehen. Außerdem kennen die Rapmusiker das Chanson sehr gut, das beweisen ihre zahlreichen Samples von klassischen französischen Chansons.

Petite Gueule steht für genau diese Verbindung. Die charmante junge Rapperin ist auf den Chansonbühnen Frankreichs zuhause, war schon im Vorprogramm von Orelsan oder der Fatals Picards im Pariser Olympia zu sehen und wurde für ihr Debütalbum von der Académie Charles Cros ausgezeichnet. Für ihr zweites Album hat sie ein persönliches Thema gewählt, das genauso selten im Chanson wie im Rap auftaucht: Mama werden. Mit Petite Gueule auf der Bühne ist heute Abend Pierre Vaillant, und am Regiepult Luc Montaudon.

Hier im Programmheft finden Sie sowohl die Originaltexte der Chansons als auch deren deutsche Übersetzungen. Diese wurden speziell für dieses Konzert erarbeitet. Die Übersetzungen bilden den Originaltext so getreu wie möglich ab, ohne dass Versmaße oder Reime übertragen wurden.

Wir wünschen Ihnen einen schönen Konzertabend!

« Laisse chanter les filles » montre toute la diversité de la chanson française actuelle. Ce sont des femmes qui s'expriment chacune à leur manière à travers la musique. De manière plus classique, comme Pauline Roth au piano et à la guitare, ou plus urbaine, comme Petite Gueule dans ses chansons rap.

Pauline Roth se produit sur les scènes de festivals de chanson légendaires – l'année dernière à Avignon, cette année à Barjac. Elle apprend d'abord le piano classique, puis la guitare, et chante en en plus ! Elle prend également goût à l'écriture, mais sur scène, elle fait d'abord ses preuves avec les chansons de Barbara, son idole depuis l'enfance. Elle prend également des cours de théâtre à Bruxelles, puis tout est prêt pour ses premières scènes avec ses propres chansons. « Katharsis » est le titre de son projet actuel : une purification de l'âme qui fait du bien, surtout par ces temps. Ces chansons poétiques, sensibles et sincères font de Pauline Roth l'une des voix les plus fascinantes de la scène actuelle de la chanson à texte. Ce soir, elle sera accompagnée au piano par Léna Dorcé Migoya.

Stylistiquement, la chanson ne se fixe aujourd'hui aucune limite. C'est l'amour des paroles qui compte ! Charles Aznavour a expliqué avec émotion en 2008 comment la chanson et le rap actuel sont liés : par le travail intensif de la langue française et par les magnifiques textes qui en résultent. De plus, les rappeurs connaissent très bien la chanson, comme le prouvent leurs nombreux *samples* de chansons françaises plus classiques. **Petite Gueule** incarne précisément ce lien. La charmante jeune rappeuse se produit sur les scènes de chanson française, elle a déjà fait la première partie d'Orelsan ou des Fatals Picards à l'Olympia de Paris et elle a été récompensée par l'Académie Charles Cros pour son premier album. Pour son deuxième album, elle a choisi un thème personnel peu présent dans la chanson comme dans le rap : devenir maman. Sur scène avec elle ce soir sera Pierre Vaillant, et en régie Luc Montaudon.

Dans le présent programme, vous trouverez les paroles originales des chansons ainsi que leurs traductions allemandes. Ces dernières ont été élaborées spécialement pour ce concert. Elles restent aussi proches que possible des textes originaux sans pour autant reproduire le mètre ou la rime.

Nous vous souhaitons une agréable soirée !

Programm Programme

Pauline Roth

L'heure des mots	6
Les mots	8
Une âme à bord	10
Papillons	12
Toi m'aime	14
Mon ravioli	18
Face à face	20
Les p'tits loups	22
Doit-on dire oui	24
Tes silences	26
Elle revient	28
Ça y est	30

Petite Gueule

Concerto pour triangle 35

Posé 37

Moi j'crois aux fées 40

Die vollständige Setlist stand bei Redaktionsschluss noch nicht fest.

Pauline Roth

L'heure des mots

Die Zeit der Worte

Text und Musik: Pauline Roth

Voilà sans doute le Temps de Dire.
L'heure des mots a sonné,
Je crois.

Les mots comme autant de petits
cailloux,
Déposés avec amour sur une route
sombre,
Un sentier oublié,
Balises salutaires des chemins
sinueux,
Phares de fortune des marins perdus,
Canaux de sauvetage
En charge du naufrage universel.

Ces mots pansements qui soignent
le silence.
Ces mots doux qui recouvrent,
Qui enveloppent,
Qui apaisent
Nos âmes tristes
Et murmurent
À nos cœurs blessés
Des parfums de miel
Ou de fleurs séchées.

Es ist sicher an der Zeit zu sprechen.
Die Stunde der Worte ist gekommen,
Glaube ich.

Worte sind wie viele kleine
Kieselsteine,
Die man liebevoll auf einer dunklen
Straße abgelegt hat,
Auf einem vergessenen Weg,
Rettende Markierungen auf
verschlungenen Pfaden,
Notleuchten für verlorene Seeleute,
Rettungskanäle,
Die der Welten Untergang tragen.

Diese Worte, die wie ein Pflaster die
Stille heilen.
Diese sanften Worte, die zudecken,
Die einhüllen,
Die unsere traurigen Seelen
beruhigen
Und unseren verwundeten Herzen
Den Duft von Honig
Oder von getrockneten Blumen
zuflüstern.

Ces mots réveils
Qui éloignent nos ronronnements,
Nous secouent,
Nous transforment.
Ces mots vivants,
Qui cassent et qui réparent,
Qui essaient,
Qui se perdent
Et qui recommencent.
Ces mots courageux,
Téméraires peut être
Ou insensés parfois,
Ces mots à côté
Et puis ces mots justes, aussi,
Qui arrivent
De temps en temps.

Ces mots qui guérissent
Au détour d'un hasard,
En tout cas
Ces mots qui osent.
Et qui parfois,
Un soir de sourire
Ou un matin trop gris,
Ou peut être l'inverse,
Dansent sur la musique.

Diese wachrüttelnden Worte,
Die das ständige Surren vertreiben,
Die uns wachrütteln,
Uns verwandeln.
Diese lebendigen Worte,
Die kaputtmachen und reparieren,
Die versuchen,
Die sich verlieren
Und wieder von vorne beginnen.
Diese mutigen Worte,
Waghalsig vielleicht
Oder manchmal unsinnig,
Diese unpassenden Worte
Und dann auch diese richtigen Worte,
Die von Zeit zu Zeit
Über unsere Lippen kommen.

Diese Worte, die heilen,
Durch einen Zufall,
In jedem Fall sind es
Diese Worte, die etwas wagen.
Und die manchmal,
An einem Abend voller Lächeln
Oder an einem zu grauen Morgen,
Oder vielleicht umgekehrt,
Zur Musik tanzen.

Les mots

Die Worte

Text und Musik: Pauline Roth

Refrain

Les mots dans le cœur
Et le cœur en mille morceaux
Les larmes à l'intérieur
Qui ne pleurent qu'à demi-mots
Ces heures qui passent
Parfois au pas, au trot
Quand je voudrais qu'elles
s'effacent
Place aux mots qu'il faut

Le bâillon dans la gorge
Et la clope au bout des cordes
vocales
Étouffer à tout prix
Cette putain de fringale
De mots qui ont la dalle
Les yeux aussi vides
Que cette feuille virginale
Et ces mots qui s'entassent
Au fond de mes amygdales

Refrain

Refrain

**Die Worte im Herzen
Und das Herz in tausend Stücken
Die Tränen im Inneren,
Die nur halb ausgesprochen weinen
Diese Stunden, die vergehen
Mal im Schrittempo, mal im Trab
Wenn ich mir wünschte, sie würden
verschwinden,
Dann ist es Zeit für die richtigen Worte**

Der Knebel im Hals
Und die Zigarette am Ende der
Stimmbänder
Um jeden Preis diesen
Verdamnten Kohldampf ersticken
Den Kohldampf auf hungrige Worte
Die Augen so leer
Wie dieses jungfräuliche Blatt
Und diese Worte, die sich tief
In meiner Kehle auftürmen

Refrain

Tous ces mots bouffés
A demi effacés
J'ai mal
Une porte blindée
Mieux vaut la fermer
Sinon ça s'fait la malle
Ça coule, ça dégueule,
Ça sort, ça vomit
c'est sale
Ravaler sa salive,
Étouffer ce sourire bancal

Refrain

Surtout ne rien dire,
Se taire,
Étrangler les scandales,
Chialer en cachette,
Là-bas dans les toilettes,
Banal
Se rappeler qu'on est seul,
Génération ferme ta gueule,
Animal
Puni de silence,
Family allégeance,
Mutisme machinal

Refrain

All diese verschlungenen Worte
Diese halb ausgelöschten Worte
Sie tun mir weh
Diese gepanzerte Tür
Sollte besser zu bleiben
Sonst geht's hier ab
Das läuft, das kotzt sich aus,
Das kommt raus, das erbricht sich,
das ist dreckig
Die Spucke runterschlucken,
Dieses krumme Lächeln ersticken

Refrain

Ganz wichtig: nichts sagen,
Schweigen,
Die Skandale abschnüren,
Heimlich heulen,
Da drüben auf der Toilette,
Banal
Sich dran erinnern, dass man allein ist,
Generation „Halt die Schnauze“,
Wie ein Tier
Mit Schweigen bestraft,
Treu sein der Family,
Mechanisches Verstummen

Refrain

Une âme à bord

Eine Seele an Bord

Text und Musik: Pauline Roth

Voilà l'histoire, d'un petit
corps
Et d'une vieille âme
Une âme à bord
D'un corps bateau
Qui met les voiles
Quand l'âme tremble
Et qu'il a mal

Un corps Ko,
Un corps Bobo
Un corps qui rame et qui
s'abîme
Un corps qui trime de toute son âme
Une âme matelot sur la rive

Refrain

Et quatre accords en désaccord
Pour chanter tout ce vague à l'âme
Pour faire danser tous ces
cœurs
Et pour donner du baume aux larmes
Pour faire mourir nos rancœurs
Et pour déposer toutes nos armes
Pour donner quelques notes encore
Aux corps et à toutes leurs dames

Das ist die Geschichte eines kleinen
Körpers
Und einer alten Seele
Eine Seele an Bord
Eines Boot-Körpers,
Der die Segel setzt,
Wenn die Seele zittert
Und wenn es wehtut

Ein K.O.-Körper,
Ein Aua-Körper,
Ein Körper, der sich abstrampelt und
sich ruiniert,
Ein Körper, der mit ganzer Seele schuftet
Eine Matrosen-Seele am Ufer

Refrain

**Und vier unstimmige Akkorde,
Um von diesem Seelenleid zu singen
Um all diese Herzen zum Tanzen zu
bringen
Und um die Tränen zu trösten
Um unseren Groll zu ersticken
Und all unsere Waffen niederzulegen
Um noch ein paar Noten zu spielen
Für die Körper und all ihre Damen**

Voilà l'histoire
La belle histoire
L'histoire d'amour ou de misère
D'un corps à l'âme
Qui coupe les jours
De mal de mer
Où l'âme se perd

Un corps qui vogue sur quelques
vagues
Puis qui se lie de quelques bagues
Un corps qui joue,
Un corps qui jouit
Une âme qui souffre
Mais qui grandit

Refrain

Voilà l'histoire,
La courte histoire
D'un corps roué de coups du
sort
Qui roule ses bosses à marée basse
Quand l'âme erre et vire de
bord

Voilà l'histoire, la courte
histoire
D'une âme qui souffle un vent
d'hiver
Alors un corps qui refroidit
Et cette histoire qui ralentit
Puis qui se tait et qu'on oublie

Refrain

Das ist die Geschichte
Die schöne Geschichte
Die Geschichte von Liebe oder Elend
Eines melancholischen Körpers,
Der die Tage unterbricht,
An denen man seekrank ist
Wenn die Seele sich verliert

Ein Körper, der auf Wellen segelt
Und sich dann mit einigen Ringen
verbindet
Ein Körper, der spielt,
Ein Körper, der genießt
Eine Seele, die leidet,
Aber wächst

Refrain

Das ist die Geschichte,
Die kurze Geschichte
Eines vom Schicksal gebeutelten
Körpers
Der bei Ebbe seine Beulen umherrollt
Wenn die Seele umherirrt und sich
windet

Das ist die Geschichte, die kurze
Geschichte
Einer Seele, die den Winterwind
haucht
Dann ein Körper, der erkaltet
Und diese Geschichte wird langsamer,
Verstummt und wird vergessen

Refrain

Papillons

Schmetterlinge

Text und Musik: Pauline Roth

J'veux pas des « bravo » au mérite
Des « je suis là » de temps en temps
Des bras des câlins qui m'évitent
Et des promesses qui foutent le
camp

Des « regarde » que tu n'vois pas
Et des « je t'aime » sur le papier
Des « je t'écoute » mais j'entends pas
Et puis des rendez-vous manqués

Refrain

J'veux les mots qu'il aurait fallu
Et puis l'amour sans conditions
La douceur et les ours poilus
Qui font les enfances en cocon
J'veux d'la tendresse à la pelle
Et des océans d'attention
Des vérités sans arcs en ciel
Qui font des adultes papillons

J'veux pas des « je te donne si »
Des « on verra quand tu seras grand »
Des « quand t'as tout faux t'es puni »
Et des « moins fort » à tout bout
d'chant

J'veux pas des « c'est bien fait pour
toi »
Ni des « c'est comme ça » trop faciles
Des « chatouille pas mes schémas »
Des « roule au pas et sois docile »

Ich will kein „Bravo“ für meine Leistungen
Kein „Ich bin da“ von Zeit zu Zeit
Keine Umarmungen, die mich meiden
Und keine Versprechen, die sich in Luft
auflösen

Ein „schau mal“, was du nicht siehst
Und ein „ich liebe dich“ auf dem Papier
Ein „Ich höre dir zu“, aber ich höre nichts
Und geplatze Verabredungen

Refrain

**Ich will die Worte, die es brauchte
Und bedingungslose Liebe
Die Sanftheit und die pelzigen Bären
Aus einer behüteten Kindheit
Ich will Zärtlichkeit in Hülle und Fülle
Und Ozeane voller Aufmerksamkeit
Wahrheiten ohne Regenbogen, die
Erwachsene zu Schmetterlingen machen**

Ich will kein „Ich gebe dir, wenn“
Kein „Vielleicht wenn du groß bist“
Kein „Für Fehler wirst du bestraft“
Und kein ständiges „Leiser!“

Ich will kein „Geschieht dir grad'
recht“
Und kein daher gesagtes „So ist das eben“
Kein „Reiz' mich nicht“
Kein „Halte die Füße still und gehorche“

Refrain

Je veux pas de vos mensonges
Je veux pas vomir vos échecs
Je veux pas réanimer vos songes
Ni m'étouffer dans vos arrêtes

J'veux pas essorer vos éponges
Je veux pas payer votre dette
Je boufferai pas ce qui vous ronge
Je n'essuierai pas vos
défaites

Refrain

J'veux pas des « si on avait su »
Ni des « trop tard » au coin des
larmes
J'veux pas des rêves mal entretenus
Ni la nostalgie de vos âmes

Je ne veux pas de pleurs ni de
drames
Je ne veux pas vos regrets non plus
Même si la souffrance a du charme
Je lui préfère le résolu

Refrain

Refrain

Ich will eure Lügen nicht
Ich will eure Misserfolge nicht wiederholen
Ich will eure Träume nicht wiedererwecken,
Mich nicht an euren Gräten verschlucken

Ich will eure Suppe nicht auslöffeln
Ich will eure Schulden nicht bezahlen
Ich werde nicht fressen, was euch zerfrisst
Ich werde eure Niederlagen nicht
einkassieren

Refrain

Ich will kein „Hätten wir das doch gewusst“
Und kein „Zu spät“ am Rande der
Tränen
Ich will keine schlecht ausgelebten Träume
Und auch nicht die Nostalgie eurer Seelen

Ich will kein Tränen und kein
Drama
Ich will auch eure Reue nicht
Auch wenn das Leiden seinen Reiz hat
Ziehe ich doch die Entschlossenheit vor

Refrain

Toi m'aime

Lieb' mich dich

Text und Musik: Pauline Roth

C'est quoi l'amour
Est-ce que tu sais toi ?
C'est quoi l'amour
Est-ce que tu sais là ?

Refrain

**Mais c'est quoi l'amour
C'est quand la haine fait un détour
C'est quand il fait nuit en plein jour
Qu'on est plus ni aveugle ni sourd**

Quand ch'ui faussement craquante
Petite insignifiante
Quand tu restes planté là
Et quand m'en tombent les bras

Quand tu sais pas quoi dire
Qu'tu peux rien faire d'autre que
sourire
Quand j'ai pas d'conversation
Et qu'en plus ch'ui même pas canon

Quand j'râle pour presque tout
Qu'tu préférerais être dans un trou
Quand tu prends cet air supérieur
Et quand t'écrase ma bonne humeur

Quand ma colère est plus sale
Que toutes ces crèmes que tu
t'étales
Quand nos grands projets s'évadent
Et quand l'amour se fait plus fade
Est-ce que tu m'aimes là ?

Was ist Liebe?
Weißt du das?
Was ist Liebe?
Weißt du das?

Refrain

**Was ist denn Liebe?
Wenn der Hass einen Umweg macht
Wenn es mitten am Tag Nacht ist
Wenn man weder blind noch taub ist**

Wenn ich verführerisch tue,
So unbedeutend wie ich bin
Wenn du einfach nur dastehst
Und meine Arme an mir runterhängen

Wenn du nicht weißt, was du sagen
sollst / Und nichts anderes tun
kannst, als zu lächeln
Wenn's mir die Sprache verschlägt
Und ich dazu nichtmal gut aussehe

Wenn ich über fast alles meckere
Und du lieber im Boden versinken willst
Wenn du überheblich tust
Und meine gute Laune zerstörst

Wenn meine Wut dreckiger ist
Als alle Cremes, die du dir
draufschmierst
Wenn unsere großen Pläne zerplatzen
Und die Liebe fader wird
Liebst du mich dann?

Refrain

Quand ch'ui complètement perdue
Quand j'perd le nord que j'te vois
plus
Quand j'oublie mes grands
principes
Quand l'mal de mer rentre dans
mes tripes

Quand plus rien n'est à prédire
Ne survit que le souvenir
Quand le futur est un calvaire
Et quand le présent est amer

Quand il n'y a plus un mot
Pour nous sauver du chaos
Quand nos égos sont vengeurs
Et quand ils nous crèvent le cœur

Quand je sais plus c'que j'dois faire
Quand ch'ui plus nue qu'un ver de
terre
Quand il ne reste plus rien
Et quand je me comprends enfin

Est-ce que tu m'aimes là ?

Refrain

Quand il n'y a plus rien à fuir
Quand un œuf tes pensées vont cuire
Quand il ne reste que le silence
Et que peut commencer la danse

Refrain

Wenn ich völlig verloren bin
Wenn ich die Orientierung verliere
und dich nicht mehr sehe
Wenn ich meine großen Prinzipien
vergesse
Wenn mir die Seekrankheit in die
Eingeweide steigt

Wenn nichts mehr vorhersehbar ist,
Nur die Erinnerung überlebt
Wenn die Zukunft ein Leidensweg ist
Und wenn die Gegenwart bitter ist

Wenn kein Wort uns mehr
Vor dem Chaos retten kann
Wenn unsere Egos Rache schwören
Und uns das Herz brechen

Wenn ich nicht mehr weiß, was tun
Wenn ich nackter bin als ein
Regenwurm
Wenn nichts mehr übrig ist
Und ich mich endlich verstehe

Liebst du mich dann?

Refrain

Wenn es kein Entfliehen gibt
Wenn deine Gedanken Eier braten
Wenn nur noch Stille übrig ist
Und der Tanz beginnen kann

Quand tu comprends enfin
Que ton cerveau est un frein
Quand mon âme prend les
commandes
Et quand je n'suis plus juste grande

Quand j'vois un rayon d'soleil
Dans cette nuit presque éternelle
Quand j'balance mes
certitudes
Et quand j'rencontre ma solitude

Quand je me débarrasse
De mes croyances, mes carapaces
Quand cesse le « je »
Et quand il ne reste plus que ... Moi

Est-ce que tu m'aimes ?

Refrain

Quand c'est toute ta vie qui défile
Quand qui t'étais se fait la malle
Quand tu t'rends compte tout à coup
Que tu t'mentais sur presque tout

Quand tes beaux souvenirs
Sont plus faux que tes grands sourires
Quand j'entends enfin les pleurs
De ton enfant intérieur

Quand je suis toute petite
Quand les masques s'effritent
Quand je laisse enfin parler
Ma vulnérable vérité

Wenn du endlich verstehst,
Dass dein Verstand dich bremst
Wenn meine Seele das Steuer
übernimmt
Und ich nicht mehr nur groß bin

Wenn ich einen Sonnenstrahl sehe
In dieser fast ewigen Nacht
Wenn ich meine Gewissheiten über
Bord werfe
Und meiner Einsamkeit begegne

Wenn ich mich von meinen Überzeu-
gungen und Schutzpanzern befreie
Wenn das „Ich“ aufhört
Und nur noch mein Selbst übrigbleibt

Liebst du mich?

Refrain

Wenn dein ganzes Leben davonläuft
Wenn dein früheres Ich die Koffer packt
Wenn du plötzlich merkst, dass
Du Dir fast immer was vorgemacht hast

Wenn deine schönen Erinnerungen
Falscher sind als dein breites Lächeln
Wenn ich endlich das Weinen
Deines inneren Kindes höre

Wenn ich ganz klein bin
Wenn die Masken bröckeln
Wenn ich endlich meine verletzte
Wahrheit sprechen lasse

Quand il ne reste que le cœur
Que l'essence à l'intérieur
Quand je ne suis plus quelqu'un
Et quand enfin moi je deviens

Est-ce que tu m'aimes là

Refrain

Mais tais-toi t'es toi même
Je t'aime quand t'es toi
Mais c'est quoi « t'es toi m'aime »
C'est quand tu aime là, ça, toi, moi,
lui là
C'est quand tu t'aimes toi

Mais t'es toi
T'es toi même
Je t'aime quand t'es toi
Mais c'est quoi
T'es toi m'aime
Quand tu aimes tu vois

Wenn nur noch das Herz übrig ist
Nur noch das Wesentliche im Inneren
Wenn ich nicht mehr jemand bin
Und wenn ich endlich ich selbst werde

Liebst du mich dann?

Refrain

Aber bleib cool, lieb mich dich
Ich liebe dich, wenn du *du* bist
Aber was bedeutet „lieb' mich dich“?
Das ist, wenn du jetzt liebst, das hier,
dich, mich, ihn da
Das ist, wenn du dich selbst liebst

Hey lieb' dich
Lieb' mich dich
Ich liebe dich, wenn du *du* bist
Aber was bedeutet
Lieb' mich dich
Wenn du liebst, verstehst du

Mon Ravioli

Mein Ravioli

Text und Musik: Pauline Roth

Refrain

C'est bien la première fois
Que j'ose parler de toi
Ici
Et il est tard
Et j'ai peur
Que mes mots ne soient pas assez
rares

J'ai une brique dans l'estomac
J'ai peur de tout à la fois
Et dans mon cœur
C'est l'hymne à la joie

J'ai les tripes sans dessus dessous
Et le bide un peu mou
Depuis qu't'es là
Y'a un sens à tout ça

Refrain

T'es mon p'tit chat ma souris
Ma doudou mon ravioli
Ma chienlit
Qui n'dort pas la nuit

T'es mon p'tit asticot
Tu m'énerves tu m'tiens chaud
Qu'est-ce que je t'aime
Comme c'est pas permis

Refrain

**Ich wage es zum ersten Mal
Von dir zu erzählen
Hier an dieser Stelle
Und es ist spät
Und ich fürchte,
Dass meine Worte nicht gewählt
genug sind**

Mir liegt einen Stein im Magen
Ich habe Angst vor allem auf einmal
Und in meinem Herzen
Spielt die Ode an die Freude

Meine Eingeweide sind durcheinander
Und mein Bauch ein bisschen flau
Seit du da bist
Hat das alles einen Sinn

Refrain

Du bist mein Kätzchen, meine Maus
Mein Kuschtier, mein Ravioli
Mein Hundchen
Das nachts nicht schläft

Du bist mein Würmchen
Du nervst mich, du wärmst mich
Oh ich lieb' dich so
Mehr als die Polizei erlaubt

Refrain

T'as explosé mon univers
J'avais plus l'droit d'être un bébé
Fallait que j'devienne une bonne mère
J'ai grandi en accéléré

T'as éloigné mon superflu
Et le sommeil loin de mes nuits
Fais de moi une maman à nue
Et je t'aime plus qu'à l'infini

Refrain

J'me déteste quand j'suis en colère
Que j'te dis plein de trucs pas vrais
Parce qu'en fait la vérité
C'est qu'j'ai peur de pas y arriver

J'me déteste quand j'te dis non
Parce qu'la seule chose dont j'ai envie
C'est de te dire
Danse, Joue, Hurlé, Vis
Et surtout dis toi Oui

**C'est bien la première fois
Que j'ose parler de toi
Ici**

Refrain

Hast meine Welt auf den Kopf gestellt
Ich durfte jetzt kein Baby mehr sein
Ich musste eine gute Mutter werden
Bin im Turbo erwachsen geworden

Du hast alles Überflüssige verbannt
So wie den Schlaf aus meinen Nächten
Mach mich zu einer Hammer-Mama
Und ich liebe dich mehr als unendlich

Refrain

Ich hasse mich, wenn ich wütend bin
Und dir lauter Lügen erzähle,
Denn in Wahrheit
Habe ich Angst zu versagen

Ich hasse mich, wenn ich dir Nein sage
Denn alles, was ich möchte,
Ist dir zu sagen:
Tanze! Spiele! Schreie! Lebe!
Und vor allem: sag Ja zu dir selbst

**Ich wage es zum ersten Mal
Von dir zu erzählen
Hier an dieser Stelle**

Face à face

Text und Musik: Pauline Roth

Refrain

Deux cœurs en face à face
qui se collent et se
cassent
collés ensemble dans deux lits
séparés
deux âmes superposées

Je t'ai chauffé la place
Tu as suivi mes traces
J'ai découpé tes poupées
Pour te les donner à manger

Misère misère oh tu m'en a fait
Glisser du sang au bord des lèvres
Dansant partout et riant aux éclats
T'étais une grande partie de moi

Refrain

Je t'ai cédé de mon temps
De papa et maman
Un est devenu deux
Tu as donné vie à mes
jeux

J'ai dégusté tes farces
Oh toi ma jolie garce
Et j'ai parfois manqué de force
Ressens la dent que j'ai contre toi
Je mords plus fort que tu ne le
crois

Refrain

**Zwei Herzen Auge in Auge
die sich aneinanderschmiegen und
zerbrechen
aneinander geklebt in zwei
getrennten Betten
zwei übereinandergelegte Seelen**

Ich habe dir den Platz vorgewärmt
Du bist meinen Spuren gefolgt
Ich habe deine Puppen zerschnitten,
Um dich damit zu füttern

Elend, Elend, oh, hast du mir gebracht
Blut an den Lippenrändern
Überall tanzend und laut lachend
Du warst ein großer Teil von mir

Refrain

Ich habe dir meine Zeit geschenkt
Die von Papa und Mama
Aus einem wurden zwei
Du hast meinen Spielen Leben
eingehaucht

Ich habe deine Streiche genossen
Oh, du, meine hübsche Göre
Und manchmal fehlte mir die Kraft
Spüre meinen beißenden Zorn
Meine Zähne sind schärfer als du
glaubst

Refrain

Je te hais comme je t'aime
Je te suis je te sème
J'ai rêvé d'être ta jumelle
Hurlé de n'être plus la plus
belle

J'ai écrasé ta place
A coup de carapace
Pour prouver à mon père que je
pouvais le faire
Être comme celle dont il est fier

Maintenant c'est chacun et chacune
J'ai pleuré toute ma rancune
Destins croisés qui se
séparent
Deux enfants se disent au revoir

Refrain

Refrain

Ich hasse dich wie ich dich liebe
Ich folge dir, ich hänge dich ab
Ich träumte, dass ich dein Zwilling sei
Ich schrie, weil ich nicht mehr die
Schönste war

Ich habe deinen Platz zerstört
Mit meinen Panzerschlägen
Um meinem Vater zu beweisen,
dass ich es kann
So zu sein wie die, auf die er stolz ist

Jetzt ist jeder auf sich allein gestellt
Ich habe meinen Groll weggeweint
Schicksale, die sich treffen und sich
wieder trennen
Zwei Kinder sagen sich „au revoir“

Refrain

Les p'tits loups

Die kleinen Wölfe

Text und Musik: Pauline Roth

Ah les petits loups
P'tits loups gentils
Parfois jolis toujours polis
Rafraîchissent leurs peaux fanées
À leurs fontaines de fleurs fâchées

Quelle innocence les loups affichent
Revêtus de leurs mines postiches
De leurs regards pudibonds
Méfiez-vous petits chaperons

Refrain

Allez p'tits loups Mangez Buvez
Vous ne savez pas qui vous mangera
Allez p'tits loups Mangez Buvez
Vous n'savez pas qui vous

Ah les p'tits loups ont tous très peur
De disparaître avant l'heure
Alors ils nourrissent leur jouvence
Aux frais de leurs insouciances

Ah les petits loups p'tits loups gentils
Haïssent les marmots mignons
Qui pourraient en devenant grands
Dénoncer leurs bonnes intentions

Refrain

Ach, die kleinen Wölfchen
Die lieben kleinen Wölfchen
Manchmal hübsch und immer höflich
Erfrischen ihre welkende Haut
An ihren Brunnen aus wütenden Blumen

Die Wölfe zeigen sich so unschuldig
Sie setzen ihre falschen Mienen auf
Und ihre prüden Blicke
Seid auf der Hut, kleine Rotkäppchen

Refrain

Kommt, kleine Wölfchen, esst und trinkt
Ihr wisst nicht, wer euch fressen wird
Allez, kleine Wölfchen, esst und trinkt
Ihr wisst nicht, wer euch ...

Ach, die Wölfchen haben alle große Angst
Zu früh zu verschwinden
Deshalb nähren sie ihre Jugend
Auf Kosten ihrer Sorglosigkeit

Ach, die kleinen, lieben Wölfchen
Hassen die süßen Knirpse
Die, wenn sie groß werden,
Ihre guten Absichten verraten könnten

Refrain

Ah les p'tits loups croqueurs
d'enfants
Affamés de chair et de sang
Qui s'empiffrent et sans vergogne
De leurs jolies petites trognes

Et de gueuletons en festins
Ils engraisent leurs derrières
sordides
Régalent leurs papilles avides
De nos chers petits bambins

Mais gare à vos panses replètes
Elles pourraient bien vous faire
tomber
Suite à un mauvais croche pied
La gueule raide dans vos assiettes

Refrain

Ah les p'tits loups vos appétits
Pour tous ces mêmes interdits
Donneraient bien trop de nausées
Aux découvreurs de vérité

Et pour vos mensonges indécents
Qui coupent la langue aux enfants
J'espère qu'on vous coupera
aussi
Ce que je ne nommerai pas ici

Ach, die kleinen kinderverschlingenden
Wölfchen

Sie sind hungrig nach Fleisch und Blut
Sie schlagen sich schamlos den Bauch voll
Mit ihren hübschen kleinen Gesichtern

Und von einem Festmahl zum anderen
Mästen sie ihre fetten
Hinterteile
Verwöhnen ihre gierigen Gaumen
Mit unseren lieben kleinen Kindern

Aber Vorsicht vor euren prallen Bäuchen
Sie könnten euch zu Fall
bringen
Ein falscher Tritt und schon
Liegt ihr mit dem Gesicht im Teller

Refrain

Ach, ihr kleinen Wölfchen, euer Appetit
Auf all diese verbotenen Kinder, würde
Denen, die die Wahrheit herausfinden,
Viel zu viel Übelkeit bereiten

Und für eure unanständigen Lügen
Die den Kindern die Zunge abschneiden
Hoffe ich, dass man euch auch etwas
abschneidet,
Das ich hier nicht nennen werde

Doit-on dire oui

Text und Musik: Pauline Roth

Refrain : Doit-on dire oui à ceux qui s'empiffrent de vous ?
Doit-on dire oui à ceux qui nous rendent fou ?
Doit-on dire oui à ceux qui chiffrent tout ?
Doit-on dire oui à ceux qui nous rendent fou ?

Lui il sait bien qu'il y a dans ton assiette des p'tits trucs pas nets mais il fait rien
Toi tu sais bien qu'il y a dans sa tête des p'tits trucs pas nets mais on te tient

Lui il sait bien qu'il y a dans ton climat des p'tits trucs pas nets mais il s'en lave
les mains

Toi tu sais bien qu'il y a sous son toit des p'tits trucs pas nets mais on t'attache bien

Lui il sait bien qu'il y a dans tes rivières des p'tits trucs pas nets mais il s'en fout
Toi tu sais bien qu'il y a dans ses chimères des p'tits trucs pas net mais on te cloue

Lui il sait bien qu'on va dans des pays lointains faire des p'tits trucs pas net
mais il se fend la poire

Toi tu sais bien qu'on va dans des pays lointains faire des p'tits trucs pas net
mais tu en pleures le soir

Refrain

Lui il sait bien que pour toujours plus de pouvoir il fait des p'tits trucs pas nets
mais on regarde ailleurs

Toi tu sais bien que pour le beurre d'tes épinards tu fais des p'tits trucs pas nets
mais on calme tes ardeurs

Lui il sait bien que pour toujours plus de fric il fait des p'tits trucs pas net
mais on s'en tape

Toi tu sais bien que pour des fripes et des frites tu fais des p'tits trucs pas nets
mais on t'attrape

Lui il sait bien qu'il y a partout sur ta planète des p'tits trucs pas net mais il s'entête
Toi tu sais bien qu'il la détruit ta planète et qu'si ça continue elle finira en miettes

Lui il sait bien que tous ces petits trucs pas nets un jour peut-être il en paiera le prix
Toi tu sais bien que tous ces petits trucs pas net coûtent déjà chaque semaine
des dizaines de milliers de vies.

Refrain

Refrain: **Soll man zu denen Ja sagen, die sich an einem satt fressen?**
 Soll man zu denen Ja sagen, die einen verrückt machen?
 Soll man zu denen Ja sagen, die nur in Zahlen denken?
 Soll man zu denen Ja sagen, die einen verrückt machen?

Er weiß, dass auf deinem Teller bisschen was Unappetitliches liegt, aber er tut nichts
Du weißt, dass er nicht ganz klar ist im Kopf, aber man hält dich fest

Er weiß genau, dass in deiner Umgebung ein bisschen gemauschelt wird, aber
er wäscht seine Hände in Unschuld
Du weißt genau, was unter seinem Dach abgeht, aber man hat dich gut im Griff

Er weiß, dass deine Wasser nicht ganz still waren, aber es ist ihm egal
Du weißt von seinen seltsamen Fantasien, aber dich nagelt man fest

Er weiß genau, dass wir in ferne Länder gehen, um kleine unlautere Dinge zu tun,
aber er lacht sich darüber kaputt
Du weißt genau, dass wir in ferne Länder gehen, um kleine unlautere Dinge zu
tun, aber du weinst abends darüber

Refrain

Er weiß genau, dass er für immer mehr Macht kleine zwielichtige Geschäfte
macht, aber man schaut weg
Du weißt genau, dass du für die Butter auf dem Brot kleine zwielichtige
Geschäfte machst, aber man weist dich in die Schranken

Er weiß genau, dass er für immer mehr Kohle kleine krumme Dinger dreht,
aber es stört sich keiner daran
Du weißt genau, dass du für Klamotten und Karotten kleine krumme Dinge
drehst, aber man kriegt dich dafür

Er weiß von den unlauteren Dingen überall auf der Welt, aber er bleibt stur
Du weißt, dass er deine Welt zerstört und sie so bald in Trümmern liegen wird

Er weiß, dass er eines Tages vielleicht den Preis für all das bezahlen wird
Du weißt genau, dass all diese kleinen Mauscheleien bereits jetzt jede Woche
zehntausende Menschenleben kosten.

Refrain

Tes silences

Dein Schweigen

Text und Musik: Pauline Roth

Moi j'ai rêvé
De nous deux amoureux
Moi j'ai imaginé en grand
Les ciels bleus, les nuits blanches,
les enfants les coins du feu

Moi j'ai rêvé
Qu'on partagerait tout et qu'on
serait bien
Qu'on ne se lasserait jamais
Qu'on se dirait bonjour dans les yeux
Tous les matins

**J'ai osé croire
Qu'il n'y aurait jamais
De quotidien, de nuits noires, de
trop tard
Pour nous déporter sur les rives
De notre histoire**

Moi j'ai rêvé
Tracer une ligne droite
Un parcours sans obstacle
Un amour en spectacle
Moi j'ai imaginé
Qu'on était pas de ceux
Qu'on laisserait pas nos peurs, nos
doutes, nos faiblesses,
S'écraser sur nos mieux

Ich habe geträumt
Von uns beiden Verliebten
Ich habe mir Großes vorgestellt
Den blauen Himmel, schlaflose Nächte,
Kinder, gemütliche Abende am Kamin

Ich habe geträumt
Dass wir alles teilen und dass
es uns gut geht
Dass wir einander nie überdrüssig sind
Dass wir uns jeden Tag in die Augen
sehen und „Guten Morgen“ sagen

**Ich wagte zu glauben,
Dass es das niemals so etwas wie
Den Alltag, dunkle Nächte, oder ein Zu
spät geben würde,
Die uns wieder ans Ufer
Unserer Geschichte zurückzuwerfen**

Ich habe geträumt,
Dass ich einer schnurgeraden Linie folge
Von einem Weg ohne Hindernisse
Von einer Liebe wie im Theater
Ich stellte mir vor,
Dass wir nicht zu denen gehören
Dass wir unsere Ängste, Zweifel und
Schwächen nicht auf unsere guten
Seiten einschlagen lassen

J'ai osé croire
Qu'il n'y aurait jamais
De quotidien, de nuits noires, de
trop tard
Pour effacer la joie de nos
mémoires

Moi j'ai prié pour qu'on passe au
dessus de
Ces boîtes noires dégueulasses
Et ces soirées fadasses
Ces moments trop creux
J'ai supplié la Terre, le ciel, le bon
Dieu
Tout y passe
Pour qu'on se dépasse un peu

J'ai osé croire
Qu'il n'y aurait jamais
De quotidien, de nuits noires, de
trop tard
Pour dérober nos je t'aime en
retard

Et tes silences
Tes silences
Tes silences encore
Tes silences
Encore tes silences
Quand mes envies dansent

**Ich wagte zu glauben,
Dass es niemals
Den Alltag, dunkle Nächte, oder ein Zu
spät geben würde,
Die die Freude aus unseren
Erinnerungen löschen würden**

Ich habe gebetet, dass über diesen
Dingen stehen:
Diesen widerlichen Blackboxen
Und diesen langweiligen Abenden
Diesen bedeutungslosen Momenten
Ich habe die Erde, den Himmel, den
lieben Gott angefleht,
Da ist alles recht, was uns hilft,
Ein wenig über uns hinauszuwachsen

**Ich wagte zu glauben,
Dass es niemals
Den Alltag, dunkle Nächte, oder ein Zu
spät geben würde,
Die unsere verspäteten „Ich liebe
dich“ stehlen würden.**

Und dein Schweigen
Dein Schweigen
Und wieder dein Schweigen
Dein Schweigen
Und wieder dein Schweigen
Während meine Wünsche tanzen

Elle revient

Sie kommt zurück

Text und Musik: Pauline Roth

Elle me tourne la tête
Elle écorche mes
envies
Elle m'extirpe à la fête
Elle me rend pas jolie

Elle remue mon chagrin
Et elle pleure quand je ris
Elle a peur de demain
Elle devine où je suis

Refrain

Elle revient
Elle m'arrache à la vie
Elle retient
Mes larmes et mes cris
Elle revient
Elle me trouve quand je fuis
Elle devient
L'ombre de mes nuits

Je dérive
Elle m'enroule
Dans son tourbillon de doutes
Je la pousse elle me frôle
Elle réussit coûte que coûte

Elle gagne avec élégance
Du terrain sur ma misère
Je perds un peu d'assurance
Elle m'envoie face contre
terre

Sie verdreht mir den Kopf
Sie zieht meinen Wünschen das Fell
über die Ohren
Sie reißt mich aus der Party heraus
Sie macht mich nicht schön

Sie rührt meine Trauer auf
Und sie weint, wenn ich lache
Sie hat Angst vor morgen
Sie ahnt, wo ich bin

Refrain

Sie kommt zurück
Sie reißt mich aus dem Leben
Sie dämmt meine
Tränen und meine Schreie ein
Sie kommt zurück
Sie findet mich, wenn ich fliehe
Sie wird
Zum Schatten meiner Nächte

Ich treibe dahin
Sie verwickelt mich
In ihren Strudel aus Zweifeln
Ich stoße sie weg, sie streift mich
Sie schafft es um jeden Preis

Sie gewinnt ganz elegant
Immer mehr Boden meines Elends
Ich verliere etwas an Selbstvertrauen
Sie wirft mich mit dem Gesicht zu
Boden

Refrain

Elle s'engouffre chaque fois
Que j'oublie de fermer la
porte
Et j'étouffe sous son poids
Elle lutte pour pas que je m'en sorte

Encore un peu je retombe
Alors elle monte le son
Je suis muette dans sa tombe
Mais je connais sa chanson

Refrain

Alors je prie à deux mains
Je demande de toute mon âme
Qu'elle reprenne son chemin
Qu'elle convoite d'autres drames

Alors je me fais serment
De ne plus céder à ses ruses
Mon antre et mes piètres
tourments
Je me tourne vers d'autres muses

Refrain

Elle s'en va
Et moi je ne fuis plus
Elle n'aura
Que mes cendres et ma mue

Je reviens
Je m'attache à la vie
Je deviens
Tout ce que je suis

Refrain

Sie platzt jedes Mal herein,
Wenn ich vergesse, die Tür zu
schließen
Und ich erstickte unter ihrem Gewicht
Sie gibt alles, damit ich scheitere

Noch ein bisschen und ich falle wieder
Drum dreht sie die Lautstärke auf
Ich liege stumm in ihrem Grab
Aber ich kenne ihr Lied

Refrain

Also bete ich mit beiden Händen
Ich bitte aus ganzer Seele,
Dass sie ihren Weg fortsetzt
Dass sie sich andere Dramen aussucht

Und so schwöre ich mir
Nie mehr ihrer List nachzugeben
In meinem Zufluchtsort und mit
meinen armseligen Qualen
Wende ich mich anderen Musen zu

Refrain

Sie geht fort
Und ich fliehe nicht mehr
Sie wird nur meine Asche und
Meine alte Haut bekommen

Ich komme zurück
Ich hänge mich ans Leben
Ich werde zu allem,
Was ich bin

Ça y est

Das war's

Text und Musik: Pauline Roth

J'ai longtemps cru
Qu'fallait qu'j'avance coûte que
coûte
Qu'fallait qu'j'me batte avec mes
doutes
Fallait pas trop qu'j'm'écoute

J'ai longtemps cru
Qu'fallait qu'je sache comment être
sûre
Que j'évite les éclaboussures
Et que j'sois droite dans mes
chaussures

J'ai longtemps cru
Qu'la terre tournerait pas sans
raison
Fallait qu'je trouve des solutions
Et des réponses à mes questions

J'ai longtemps cru
Fallait qu'je sois douce mais jolie
Qu'fallait qu'je sois brute mais polie
Pour pas abîmer vos envies
Fallait qu'je reste pure même
salie
Et que j'apprenne à dire merci

Ich habe lange geglaubt,
Dass ich um jeden Preis
vorankommen muss
Dass ich gegen meine Zweifel
ankämpfen muss
Nicht zu arg auf mich selbst hören darf

Ich habe lange geglaubt,
Dass ich wissen muss, wie ich mir
meiner Sache sicher sein kann
Dass ich Ausreißer vermeiden muss
Und immer mit beiden Füßen auf
dem Boden stehen muss

Ich habe lange geglaubt,
Dass sich die Erde nicht ohne Grund
dreht
Dass ich Lösungen finden muss
Und Antworten auf meine Fragen

Ich habe lange geglaubt,
Dass ich sanft, aber hübsch sein muss
Dass ich grob, aber höflich sein muss
Um euch nicht zu enttäuschen
Ich musste rein bleiben, auch wenn
man mich beschmutzt hatte
Und lernen, Danke zu sagen

J'ai longtemps cru
Qu'la vie c'était faire et devenir
Sécuriser un avenir
Que je saurais comment
choisir
Entre le meilleur et le pire
Qu'j'aurais jamais peur de
vieillir
Qu'j'aurais jamais peur de mourir

J'ai longtemps cru
Que je déciderais pour
demain
Qu'j'serais toujours du côté du
bien
Si j'obéissais comme un chien
On m'applaudirait des deux mains
Et qu'j'saurais en un refrain
Tuer hier et ses
chagrins

J'ai longtemps cru
Qu'si j'étouffais
l'irrévérence
En avalant vos exigences
Si j'embrassais la bienséance
En dégoulinant d'élégance
Si je suintais de diligence
On me gaverait de
récompense

Ich habe lange geglaubt,
Das Leben sei tun und etwas werden
Sich seine Zukunft zu sichern,
Dass ich wissen würde, wie ich mich
entscheiden muss
Zwischen Gut und Böse
Dass mir das Älterwerden nie Angst
machen würde
Und auch das Sterben nicht

Ich habe lange geglaubt,
Dass ich über meine Zukunft
entscheiden würde
Dass ich immer auf der Seite des
Guten stehen würde,
Wenn ich wie ein Hund gehorche
Man würde mir jubelnd applaudieren
Und dass ich mit einem Refrain
Das Gestern und seine Sorgen
auslöschen könnte

Ich habe lange geglaubt,
Wenn ich meine Respektlosigkeit
unterdrücke,
Indem ich eure Forderungen schlucke
Wenn ich anständig bin
Und vor Eleganz tiefe
Dass ich durch Schweiß und Fleiß
Am Ende mit Belohnungen
überhäuft würde

J'ai longtemps cru
Qu'je devais faire taire mes
sentiments
Pour mieux éloigner vos
jugements
Oublier mon ressentiment
Et puis sourire avec les dents
Qu'le futur gagnerait sur le
présent
Et qu'la balle resterait dans mon
camp

J'ai longtemps cru
Que si je cédaï à vos fièvres
J'esquiverais vos
glaives
Si je sirotais votre sève
Vos serpents épargneraient Eve
Si je succombais à vos rêves
Vous m'accorderiez une trêve

J'ai longtemps cru
Qu's'il faisait suffisamment sombre
Pour que vos masques de lumière
fondent
L'amour pourfendrait la
pénombre
En exhument vos décombres
J'irais fustiger vos
tombes
Et je danserais avec mon ombre

J'ai longtemps cru
Qu'on triompherait dans la maîtrise
En éradiquant les crises
En dissimulant la bêtise
En se vautrant dans l'analyse

Ich habe lange geglaubt,
Dass ich meine Gefühle
unterdrücken muss,
Um eure Urteile besser von mir
fernzuhalten
Dass ich meinen Groll vergessen
Und dann mit Zähnen lächeln muss
Dass die Zukunft über die
Gegenwart siegen würde
Und dass der Ball in meinem Feld
bleiben würde

Ich habe lange geglaubt,
Dass ich Euren Schwertern
ausweichen kann,
Wenn ich euren Launen gehorche
Dass eure Schlangen Eva verschonen,
Wenn ich euren Saft trinke
Dass ihr mir eine Atempause gönnt,
Wenn ich euren Träumen nachgebe

Ich habe lange geglaubt,
Wenn es dunkel genug wäre,
Um eure Lichtmasken zum
Schmelzen zu bringen,
Dann würde die Liebe das Zwielflicht
durchbrechen
Wenn ich eure Trümmer ausgrabe,
Dann würde ich eure Gräber an den
Pranger stellen
Und mit meinem Schatten tanzen

Ich habe lange geglaubt,
Dass wir alles in den Griff bekommen,
Indem wir Krisen ausmerzen
Indem wir die Dummheit verschleiern
Indem wir alles analysieren

En déguisant en franchise
La bassesse de nos couardises

J'ai longtemps cru
Qu'en recouvrant de sainteté
Nos dessous de dualité
En tartinant d'normalité
L'évidence de l'atrocité
On soudoierait la
vérité
Qu'elle épargne la réalité

J'ai longtemps cru
Que l'existence était une femme
Accouchant de nos drames
Que le silence était une lame
Habile à pourfendre nos âmes
Que la colère avait du charme
Quand elle emprisonnait nos
larmes

J'ai longtemps cru
Qu'il n'y avait pas d'autres buts
Que la souffrance et la lutte
Que la naissance était une chute
Qu'on espérait pas trop abrupte
Et que l'espoir était une pute
Qu'on payait pour un parachute

J'ai longtemps cru
Qu'en épousant mes idéaux
En troquant le laid pour le
beau
En visant des sommets trop hauts
En m'enfermant dans des châteaux
En domptant le temps sur ma peau
J'apprivoiserai le chaos

Und unsere erbärmliche Feigheit
Als Offenherzigkeit ausgeben

Ich habe lange geglaubt, dass wir,
Indem wir unsere Zerrissenheit
Mit Heiligkeit überdecken
Indem wir offensichtliche Grausamkeit
Mit Normalität bestreichen
Dass wir so die Wahrheit bestechen
können,
Damit sie die Realität verschont

Ich habe lange geglaubt,
Dass die Existenz eine Frau sei,
Die unsere Lebensdramen gebärt
Dass die Stille eine Klinge sei, die
Geschick unsere Seelen zerschleißt
Dass Wut charmant sei,
Wenn er unsere Tränen gefangen
hält

Ich habe lange geglaubt,
Dass es keine anderen Ziele gäbe
Als zu leiden und zu kämpfen
Dass die Geburt wie ein Sturz sei,
Den man sich nicht zu abrupt wünscht
Und dass die Hoffnung eine Hure sei,
Die man für einen Fallschirm bezahlt

Ich habe lange geglaubt,
Dass ich das Chaos bändigen würde,
Indem ich zu meinen Idealen stehe
Indem ich das Hässliche gegen das
Schöne eintausche
Indem ich zu hohe Ziele anstrebe
Indem ich mich in Burgen einschließe
Und die Zeichen der Zeit auf meiner
Haut zähme

Ça y est
J'crois qu'j'y crois plus
Ça y est
J'sens qu'j'y crois
plus
Ça y est

Ça y est
J'crois que j'ai vu
Ça y est
J'sais que j'ai vu
Ça y est

Ça y est
J'crois qu'j'ai compris
Ça y est
J'sens qu'j'ai compris
Ça y est

Ça y est
J'crois qu'j'ai
grandi
Ça y est
J'sens qu'j'ai
grandi
Ça y est

Ça y est
J'crois qu'j'ai dit oui
Ça y est
J'sais qu'j'ai choisi
Ça y est

Ça y est

Das war's
Ich glaube, ich glaub' nicht mehr dran
Das war's
Ich spüre, dass ich nicht mehr dran
glaube
Das war's

Das war's
Ich glaube, ich habe genug gesehen
Das war's
Ich weiß, dass ich's eingesehen habe
Das war's

Das war's
Ich glaube, ich hab's verstanden
Das war's
Ich spüre, dass ich es verstanden hab'
Das war's

Das war's
Ich glaub', ich bin erwachsen
geworden
Das war's
Ich spüre, dass ich erwachsen
geworden bin
Das war's

Das war's
Ich glaube, ich habe Ja gesagt
Das war's
Ich weiß, ich habe mich entschieden
Das war's

Das war's

Petite Gueule

Concerto pour triangle

Triangelkonzert

Text und Musik: Petite Gueule

Il était une fois ... Un triangle
Il attendait son moment
Mais un jour ... il en a eu marre
d'attendre ...

Pourquoi j'f'rais que des tings
Serré dans mon smoking
Moi j'ai envie d'surprendre !

C'est vrai qu'on m'sous-estime
On m'colle au fond d'la scène
J'ai envie qu'on m'entende !

Personne ne sait qui j'suis
Tout l'monde se fout d'ma gueule
J'décore en mode guirlande !

Mais les guirlandes c'est beau
C'est ça qui donne du charme
Il est temps qu'j'me défende !

J'suis p'tit mais j'suis clinquant
J'tiens dans une poche et j'fais
danser les gens
Pourquoi j'aurais l'droit d'jouer que
juste de temps en temps
J'veux plus jamais être un faire-
valoir, j'vais l'créer mon
moment

Concerto pour triangle

Es war einmal ... Ein Triangel
Er wartete auf seinen großen Moment
Doch eines Tages ... hatte er genug
vom Warten ...

Warum soll ich nur „ting“ machen,
Eingeengt in meinen Smoking
Ich will die Leute überraschen!

Es stimmt, man unterschätzt mich
Man stellt mich hinten auf die Bühne
Ich will, dass man mich hört!

Niemand weiß, wer ich bin
Alle machen sich über mich lustig
Ich bin nur Schmuck wie 'ne Girlande!

Aber Girlanden sind schön
Sie verleihen Charme
Es ist Zeit, dass ich mich wehre!

Ich bin klein, aber ich geb' den Ton an
Ich passe in eine Tasche und bringe
die Leute zum Tanzen
Warum sollte ich nur ab und zu
spielen dürfen?
Ich will nie wieder nur eine
Nebenrolle sein, ich erschaffe
meinen eigenen Moment

Triangelkonzert

Le piano tu joueras que dans 47
mesures
Les violons, les choristes regardez-
moi pour la structure
Toi la harpe ! tu tourneras mes
pages
Tu t'la pètes un peu trop / oui c'est
une prise d'otage :

Concerto pour triangle (pianissimo les choristes)

Ah ça y est ! Tu sais comment
j'm'appelle ?
Tu viens même me parler dans les
soirées cocktails ?!
Avant, tu m'aurais jamais r'gardé
J'étais trop discret pour toi / « *Tu
plaisantes ?! J't'ai toujours
aimé !* »
Quoi ?!!! Quand j'ai dit qu'tu t'la
pétais, j'voulais pas être méchant
Mais toutes ces cordes c'est injuste,
c'est impressionnant ...
« Le triangle et la harpe »
La plus romantique des fables, et pas
que pour les enfants !

Alors ce jour-là ...
Le triangle appris que ...
La harpe l'aimait aussi en secret
depuis longtemps
Ils vécutent heureux et firent la teuf
... en grand !

Concerto pour triangle

La morale de cette histoire ...
Allez on lâche les ch'veux ! Ok !?

Klavier, dein Einsatz kommt erst in
47 Takten
Geigen und Chor, schaut zu mir, ich
gebe die Struktur an
Du da, Harfe! Du kannst meine
Seiten umblättern
Du gibst ein bisschen zu sehr an / ja,
das ist eine Geiselnahme:

Triangelkonzert (Chor, pianissimo)

Ah, jetzt ist es soweit! Du weißt, wie
ich heiße?
Du willst sogar auf Cocktailpartys
mit mir reden?!
Früher hättest du mich nie beachtet
Ich war dir zu unauffällig / „*Machst
du Witze?! Ich habe dich schon
immer geliebt!*“
Was?!!! Als ich sagte, du seist ange-
berisch, wollte ich nicht gemein sein
Aber all diese Saiten, das ist unfair,
das ist so beeindruckend ...
„Der Triangel und die Harfe“
Die romantischste aller Fabeln, und
nicht nur für Kinder!

An diesem Tag ...
Erfuhr also der Triangel, dass ...
Die Harfe ihn auch schon lange
heimlich liebte
Sie lebten glücklich und machten
ordentlich Party ... im großen Stil!

Triangelkonzert

Die Moral von der Geschichte' ...
Lass die Haare mal locker, ok?

Posé

Gechillt

Text: Petite Gueule | Musik: Petite Gueule, Guillaume Stelly

On est bien là
Un sentiment d'plénitude
Une p'tite musique posée pour
marcher en mode altitude
Les pieds qui groovent, y'a comme
un goût d bien-être
J'pourrais faire V'la l'détour, V'la les
kilomètres

C'est bon ça
Quand on s'fout d'où on va
Quand y'a un sourire qui vient et
qu'on sait même pas pourquoi
Quand on s'promène, qu'on s'laisse
porter par le vent
Parce qu'on a juste vu un truc qu'a
l'air vachement marrant

Michto ! Un banc j'vais m'poser là
Une brise légère, un arbre, eh bah
voilà !
2, 3 copains qui passent vit' fait pour
l'éternité
Pour moi c'est ça un moment d'grâce
C'est un Q.G.

Hier fühlen wir uns wohl
Ein Gefühl der Erfüllung
Mit ein bisschen entspannter Musik,
um wie auf Wolken zu gehen
Die Füße grooven, das Wohlbefinden
kann man förmlich schmecken
So könnte ich alle Wege einschlagen,
kilometerweit gehen

Das fühlt sich gut an
Wenn es uns egal ist, was kommt
Wenn man anfängt zu lächeln, ohne
zu wissen, warum
Wenn wir umherspazieren und uns
vom Wind tragen lassen
Weil wir gerade was gesehen haben,
das nach echt viel Spaß aussieht

Nice! Eine Bank, da setz ich mich hin
Eine leichte Brise, ein Baum – na
bitte!
2, 3 Freunde, die kurz für eine
Ewigkeit vorbeikommen
Für mich ist das ein göttlicher Moment
Das ist unser Hauptquartier

C'est un endroit où on s'retrouve
Quelle que soit l'heure quel que soit
l'jour
Avec le temps on oublie ça
Perso ça m'manque ces moments-là
Perso ça m'manque ces copains-là
Ceux avec qui ça s'improvise
Plus l'endroit était moche plus on
était tranquille

Allo t'es où ? j'suis là
Ok vas-y j'arrive ! Posé
Wesh vous faites quoi ? Bah on est là
Ok j'arrive !

Qu'est c'qu'on a fait d'la simplicité ?
On la paye à quel prix la
complicité ?
On n'a plus d'vie quand on grandit
tout d'vient compliqué
Pourquoi ça d'vient normal que ça
soit si rare de kiffer ?
Qu'est c'qu'on a fait d'la sensation
d'légèreté ?
Elle est où là ?
Comment on peut s'éloigner à
c'point-là d'not'liberté ?
Pourquoi buller ça fait
culpabiliser ?
Moi j'propose
L'insouciance prolongée ...

... Posé

Sur les quais, sous les étoiles, en bas
d'chez toi (à l'arrêt d'bus)
Au bord d'la route, à la f'nêtre, entre
tes bras (à la secsec')

Ein Ort, an dem wir uns wiederfinden
Egal zu welcher Uhrzeit, egal an
welchem Tag
Mit der Zeit vergisst man das
Ich vermisse diese Momente
Ich vermisse diese Freunde
Die, mit denen alles ganz spontan ist
Je scheußlicher der Ort war, desto
gemütlicher hatten wir es

Hey, wo bist du? Ich bin da
Ok alles klar ich komme! Gechillt
Ey, was macht ihr? Na, wir sind hier
Ok bin gleich da

Was ist aus der Einfachheit geworden?
Welchen Preis zahlen wir für den
Zusammenhalt?
Das Leben ist vorbei, wenn man er-
wachsen wird. Alles wird kompliziert
Warum ist es mittlerweile normal,
dass man so selten Spaß hat?
Was haben wir aus dem Gefühl der
Leichtigkeit gemacht?
Wo ist es hin?
Wie haben wir uns so weit von
unserer Freiheit entfernen können?
Warum haben wir ein schlechtes Ge-
wissen, wenn wir einfach mal chillen?
Mein Angebot:
Unbeschwertheit in Verlängerung ...

... Gechillt

Am Ufer, unter den Sternen, vor dei-
ner Haustür (an der Bushaltestelle)
Am Straßenrand, am Fenster, in
deinen Armen (in dieser Sekunde)

Dans une voiture, sous la pluie, en
haut d'un toit (dans un hall, à la gare)
Au bord de l'eau, sur des marches ou
je n'sais quoi (chez ta mère)

Dans un coin en mode fous rires ou à
voix basse
Toujours les mêmes délires sans voir
le temps qui passe
Une belle solitude à plusieurs qui
prend tout l'espace
Fallait en profiter, j'ai rien trouvé qui
remplace

Im Auto, im Regen, oben auf dem
Dach (in einer Halle, am Bahnhof)
Am Wasser, auf den Stufen oder wo
auch immer (bei deiner Mutter)

In einer Ecke, mal laut lachend, mal
leise flüsternd
Immer über dasselbe lachen, ohne zu
merken, wie die Zeit vergeht
Eine so schöne gemeinsame Einsam-
keit, die den ganzen Raum einnimmt
Wir mussten es genießen – ich habe
nichts gefunden, was das ersetzen
kann

Moi j'crois aux fées

Ich glaub' an Feen

Text und Musik: Petite Gueule

Moi j'crois aux fées, j'crois même qu'on en rencontre plusieurs
J'crois qu'notre route, c'est une piste de dés
J'crois qu'illusion, elle est ailleurs
J'crois qu'on peut même tous en être une
Être la fée d'quelqu'un ou d'quelqu'une
Faut juste les voir, c'est ça qui compte
C'qui fait c'qu'on est, c'est les rencontres

C'qui fait c'qu'on fait, c'qui fait c'qu'on dit
C'qui fait c'qu'on pense, c'qui fait c'qu'on rit
Parfois quelqu'un qu'on connaît pas
Qu'on a croisé là, juste une fois
Qui nous a marqué pour la vie
Qui l'sait pas, qui fait sa vie
C'est ça une fée, elle est juste passée, ça suffit

Et puis y a celles qui sont là depuis toujours
Qui étaient là avant qu'on existe, qui sont toutes pleines d'amour
Qui nous ont tout appris, qui brillent
Qui font c'qui nous échappe, c'qu'on contrôle pas
Que l'air de rien, on est comme ça, c'est la famille

L'air de rien, pas tant qu'ça
Ouais, moi j'aime bien cet air-là
L'air de rien, rien ou presque
Presque rien, ça tient à quoi?
Y'a des fées, moi j'y crois
Regardez bien, ça tient juste à ça

Ich glaube an Feen, ich glaube sogar, dass man vielen von ihnen begegnet
Ich glaube, unser Weg ist wie ein Würfelspiel
Ich glaube, die Illusion ist ganz woanders
Ich glaube, wir alle können sogar selbst eine sein
Die Fee von jemandem sein
Man muss sie nur sehen, das ist es, was zählt
Was uns ausmacht, sind die Begegnungen

Was wir tun, was wir sagen
Was wir denken, worüber wir lachen
Manchmal jemand, den wir nicht kennen
Den wir da getroffen haben, nur einmal
Der uns fürs Leben geprägt hat
Der es nicht weiß, der sein Leben lebt
Das ist eine Fee, sie ist nur kurz vorbeigekommen, das reicht

Und dann gibt es die Feen, die schon immer da waren
Die da waren, bevor es uns gab, die voller Liebe sind
Die uns alles beigebracht haben, die uns leuchten
Die Dinge tun, die wir nicht begreifen, nicht kontrollieren können
Dass wir ganz zufällig so sind, das nennt man Familie

Ganz zufällig, das stimmt nicht ganz
Ja, ich mag diese Zufälle
Ganz zufällig, an einem seidenen Faden
Der seidene Faden, wovon hängt er ab?
Feen gibt es, ich glaube daran
Schaut genau hin, nur davon hängt es ab

Y'a celles aussi, celles qu'on choisit
Avec qui on philosophie
Celles avec qui on
On cherche, on cause, on comprend tout
C'est celles qui restent et qui clignent
Qui sont là quoi qu'il en loupiote
Celles-là, elles volent, font partie d'nous, ouais, c'est les potes

Et sur l'chemin, y a les anciens
Ceux-là y z'ont des yeux qu'on retient
Nous ont captés, ils nous enseignent
C'qu'y a à savoir pour qu'on comprenne
Avec classe, nous donnent des ailes
Nous ont transmis qu'apprendre se rêve
La vie fait qu'on les quitte, mais ils savent pas combien ils nous élèvent

L'air de rien, pas tant qu'ça
Ouais, moi j'aime bien cet air-là
L'air de rien, rien ou presque
Presque rien, ça tient à quoi ?
Y'a des fées, moi j'y crois
Regardez bien, ça tient juste à ça

L'air de rien, on n'sait pas
Comme on l'aime bien, cet air-là
L'air de rien, rien ou presque
Presque rien, ça tient à quoi ?
Y'a des fées, moi j'y crois
Regardez bien, ça tient juste à ça

Surtout, y a celles qui sont partout
Dans un endroit, on sait pas où
Qu'on connaît pas encore, qui nous attendent queq'part
Qui font que parfois par hasard, y'a des moments en or
Qu'on devait partir, mais que juste là, sur le rebord

On a trouvé un signe, on a dit en même temps
On a tourné à gauche, on a pris un peu l'temps
On est tombé sur ça, on est tombé sur toi
C'qui nous caractérise, j'crois qu'c'est comment on voit

Es gibt auch die, die man sich aussucht
Mit denen man philosophiert
Die, mit denen wir
Suchen, reden, alles verstehen
Es sind die, die bleiben und immer strahlen
Die, die da sind, egal was passiert
Diese da, die fliegen, sind ein Teil von uns, ja, das sind die echten Freunde

Und auf dem Weg sind da die Älteren
Die haben Augen, die man nicht vergisst
Sie haben uns verstanden, sie lehren uns
Was man wissen muss, damit wir begreifen
Mit Stil verleihen sie uns Flügel
Sie haben uns vermittelt, dass man vom Lernen träumen muss
Das Leben trennt unsere Wege, aber sie wissen gar nicht, wie sehr sie uns beflügeln

Ganz zufällig, das stimmt nicht ganz
Ja, ich mag diese Zufälle
Ganz zufällig, an einem seidenen Faden
Der seidene Faden, wovon hängt er ab?
Feen gibt es, ich glaube daran
Schaut genau hin, nur davon hängt es ab

Ganz zufällig, das ist nicht sicher
Wie sehr wir diese Zufälle lieben
Ganz zufällig, an einem seidenen Faden
Der seidene Faden, wovon hängt er ab?
Feen gibt es, ich glaube daran
Schaut genau hin, nur davon hängt es ab

Vor allem gibt es die, die überall sind
An einem Ort, man weiß nicht wo
Einem Ort, den wir noch nicht kennen, sie warten irgendwo auf uns
Sie sorgen dafür, dass es manchmal ganz zufällig wertvolle Momente gibt
Wir wollten eigentlich schon gehen, aber genau dort, an der Kante

Haben wir ein Zeichen gefunden, haben wir etwas gleichzeitig gesagt
Sind wir nach links abgebogen, haben uns ein bisschen Zeit genommen
Man kommt plötzlich auf etwas, man stößt plötzlich auf dich
Was uns ausmacht, ist glaube ich, wie wir die Dinge sehen



Laisse chanter les filles

Une série de concerts organisée
par l'Université de la Sarre

Eine Konzertreihe organisiert von
der Universität des Saarlandes



UNIVERSITÄT
DES
SAARLANDES

Projektleitung, deutsche Übersetzungen, ViSDP Dr. Evelyn Krieb

Mitarbeit Dr. Céline Krauß

Fotos Pauline Roth © Thomas Bader

Petite Gueule © Clara Delaporte

Logo « Laisse chanter les filles » Loïc Lusnia



Weitere Informationen www.uni-saarland.de/page/laisse-chanter-les-filles.html

Mehr über das französische Chanson an der Uds: Chansonarchiv Saarbrücken

www.uni-saarland.de/fachrichtung/musikwissenschaft/projekte/cas.html

Un grand Merci à nos partenaires!

Herzlichen Dank an unsere Kooperationspartner!



Saarländisches
Staatstheater

MERCURE
HOTEL
SAARBRÜCKEN CITY



FRANKREICH-
ZENTRUM
PÔLE FRANCE

UNIVERSITÄT
DES
SAARLANDES